

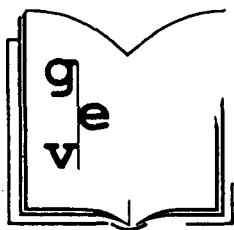


A 2004/ 6777

Christiane Nord

# Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch

Ein Übersetzungsorientierter  
funktionaler Sprach- und Stilvergleich



gottfried egert verlag  
2003

## Inhaltsverzeichnis

|                                                    |           |
|----------------------------------------------------|-----------|
| <b>Vorwort</b>                                     | V         |
| <b>0 Einführung</b>                                | <b>1</b>  |
| 0.1 Didaktische Vorüberlegungen                    | 1         |
| 0.2 Methodische Vorüberlegungen                    | 3         |
| 0.3 Vier-Funktionen-Modell                         | 4         |
| 0.4 Zur Textgrundlage                              | 7         |
| <b>1 Phatische Kommunikation</b>                   | <b>9</b>  |
| 1.0 Vorbemerkung                                   | 9         |
| 1.1 KONTAKT AUFNEHMEN                              | 11        |
| 1.1.0 Allgemeines                                  | 11        |
| 1.1.1 Kennenlernen                                 | 12        |
| 1.1.2 Anreden                                      | 16        |
| 1.1.3 Grüßen                                       | 25        |
| 1.1.4 Zusammenfassung                              | 28        |
| 1.2 KONTAKT ERHALTEN                               | 29        |
| 1.2.0 Allgemeines                                  | 29        |
| 1.2.1 Diskurs organisieren                         | 29        |
| 1.2.2 Diskurs kommentieren                         | 38        |
| 1.2.3 Zusammenfassung                              | 48        |
| 1.3 KONTAKT BEENDEN                                | 49        |
| 1.3.0 Allgemeines                                  | 49        |
| 1.3.1 Rekapitulieren                               | 49        |
| 1.3.2 Sich verabschieden                           | 50        |
| 1.3.3 Zusammenfassung                              | 52        |
| 1.4 DIE PHATISCHE KOMMUNIKATION IM KULTURVERGLEICH | 52        |
| <b>2 Referentielle Kommunikation</b>               | <b>54</b> |
| 2.0 Vorbemerkung                                   | 54        |
| 2.1 BENENNEN                                       | 54        |
| 2.1.0 Allgemeines                                  | 55        |
| 2.1.1 Benennung von Individuen                     | 55        |
| 2.1.2 Benennung von Gattungen                      | 66        |
| 2.1.3 Zusammenfassung                              | 86        |
| 2.2 DETERMINIEREN                                  | 88        |
| 2.2.0 Allgemeines                                  | 88        |
| 2.2.1 Verallgemeinern                              | 88        |
| 2.2.2 Spezifizieren                                | 93        |
| 2.2.3 Zusammenfassung                              | 106       |

|       |                                                                 |     |
|-------|-----------------------------------------------------------------|-----|
| 2.3   | ERWÄHNEN .....                                                  | 107 |
| 2.3.0 | Allgemeines .....                                               | 107 |
| 2.3.1 | Ersterwähnung .....                                             | 108 |
| 2.3.2 | Wiederaufnahme .....                                            | 113 |
| 2.3.3 | Zusammenfassung .....                                           | 123 |
| 2.4   | KLASSIFIZIEREN .....                                            | 124 |
| 2.4.0 | Allgemeines .....                                               | 124 |
| 2.4.1 | Klassifizierung durch Zuordnung zu einer Klasse .....           | 125 |
| 2.4.2 | Klassifizierung durch Angabe klassenbildender<br>Merkmale ..... | 128 |
| 2.4.3 | Zusammenfassung .....                                           | 136 |
| 2.5   | UNTERSCHIEDEN .....                                             | 137 |
| 2.5.0 | Allgemeines .....                                               | 137 |
| 2.5.1 | Qualitative Unterscheidung .....                                | 148 |
| 2.5.2 | Pragmatische Unterscheidung .....                               | 150 |
| 2.5.3 | Zusammenfassung .....                                           | 163 |
| 2.6   | DARSTELLEN .....                                                | 164 |
| 2.6.0 | Allgemeines .....                                               | 164 |
| 2.6.1 | Beschreiben als Darstellung von Personen<br>und Sachen .....    | 164 |
| 2.6.2 | Vergleichen als Darstellung in Bezug auf ein Anderes .....      | 174 |
| 2.6.3 | Berichten als Darstellung von Geschehnissen .....               | 178 |
| 2.6.4 | Anleiten als Darstellung von Handlungsweisen .....              | 198 |
| 2.6.5 | Deklarieren als Darstellung von Handlungsvollzügen .....        | 202 |
| 2.6.6 | Zusammenfassung .....                                           | 205 |
| 2.7   | ERLÄUTERN .....                                                 | 207 |
| 2.7.0 | Allgemeines .....                                               | 207 |
| 2.7.1 | Qualitative Erläuterung .....                                   | 217 |
| 2.7.2 | Modale Erläuterung .....                                        | 219 |
| 2.7.3 | Lokale Erläuterung .....                                        | 222 |
| 2.7.4 | Temporale Erläuterung .....                                     | 225 |
| 2.7.5 | Kausale Erläuterung .....                                       | 232 |
| 2.7.6 | Zusammenfassung .....                                           | 238 |
| 2.8   | DIE REFERENTIELLE KOMMUNIKATION IM KULTURVERGLEICH .....        | 240 |
| 3     | <b>Expressive Kommunikation</b> .....                           | 243 |
| 3.0   | Vorbemerkung .....                                              | 243 |
| 3.1   | BEWERTEN .....                                                  | 244 |
| 3.1.0 | Allgemeines.....                                                | 244 |
| 3.1.1 | Bewertung durch expressive Referenz .....                       | 246 |
| 3.1.2 | Bewertung durch Beurteilen.....                                 | 252 |

|          |                                                                        |            |
|----------|------------------------------------------------------------------------|------------|
| 3.1.3    | Bewertung durch Relativieren .....                                     | 253        |
| 3.1.4    | Bewertung durch Negieren .....                                         | 263        |
| 3.1.5    | Bewertung durch Referieren .....                                       | 268        |
| 3.1.6    | Bewertung durch Ironie .....                                           | 276        |
| 3.1.7    | Zusammenfassung .....                                                  | 279        |
| 3.2      | SCHILDERN .....                                                        | 281        |
| 3.2.1    | Allgemeines .....                                                      | 281        |
| 3.2.2    | Charakterisieren als Schilderung von Personen und<br>Gegenständen..... | 281        |
| 3.2.3    | Gefühlsbekundung als Schilderung von Erlebnissen .....                 | 296        |
| 3.2.4    | Erzählen als Schilderung von Ereignissen .....                         | 300        |
| 3.2.5    | Zusammenfassung .....                                                  | 307        |
| 3.3      | WOLLEN .....                                                           | 309        |
| 3.3.0    | Allgemeines .....                                                      | 309        |
| 3.3.1    | Wollen als Ausdruck der Futurität.....                                 | 309        |
| 3.3.2    | Wollen als Ausdruck eines Wunsches .....                               | 311        |
| 3.3.3    | Wollen als Ausdruck eines Ziels .....                                  | 316        |
| 3.3.4    | Zusammenfassung .....                                                  | 318        |
| 3.4      | DIE EXPRESSIVE KOMMUNIKATION IM KULTURVERGLEICH .....                  | 319        |
| <b>4</b> | <b>Appellative Kommunikation .....</b>                                 | <b>321</b> |
| 4.0      | Vorbemerkung .....                                                     | 321        |
| 4.1      | AUFFORDERN .....                                                       | 322        |
| 4.1.0    | Allgemeines .....                                                      | 322        |
| 4.1.1    | Empfehlen .....                                                        | 325        |
| 4.1.2    | Ersuchen .....                                                         | 330        |
| 4.1.3    | Fordern .....                                                          | 334        |
| 4.1.4    | Zusammenfassung .....                                                  | 341        |
| 4.2      | ERINNERN .....                                                         | 343        |
| 4.2.0    | Allgemeines .....                                                      | 343        |
| 4.2.1    | Bezugnahme als explizite Erinnerung .....                              | 343        |
| 4.2.2    | Anspielung als implizite Erinnerung .....                              | 344        |
| 4.2.3    | Zusammenfassung .....                                                  | 351        |
| 4.3      | ÜBERREDEN .....                                                        | 352        |
| 4.3.0    | Allgemeines .....                                                      | 352        |
| 4.3.1    | Überreden durch Ansprechen.....                                        | 353        |
| 4.3.2    | Überreden durch Darstellen .....                                       | 359        |
| 4.3.3    | Überreden durch Loben .....                                            | 363        |
| 4.3.4    | Überreden durch Erinnern .....                                         | 367        |
| 4.3.5    | Zusammenfassung.....                                                   | 368        |
| 4.4      | DIE APPELLATIVE KOMMUNIKATION IM KULTURVERGLEICH .....                 | 374        |

|          |                                   |            |
|----------|-----------------------------------|------------|
| <b>5</b> | <b>Schlussbemerkung .....</b>     | <b>377</b> |
| <b>6</b> | <b>Literaturverzeichnis .....</b> | <b>378</b> |
| <b>7</b> | <b>Sachregister .....</b>         | <b>385</b> |
| <b>8</b> | <b>Anhang: Textkorpus .....</b>   | <b>390</b> |